



Европейская экономическая комиссия

Совещание Сторон Конвенции об оценке
воздействия на окружающую среду
в трансграничном контексте

Комитет по осуществлению

Двадцать вторая сессия
Женева, 5–7 сентября 2011 года

**Доклад Комитета по осуществлению о работе
его двадцать второй сессии**

Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Введение	1–6	3
A. Участники	2–4	3
B. Организационные вопросы	5–6	3
II. Членский состав Комитета по осуществлению	7	4
III. Рассмотрение решений Совещания Сторон	8–9	4
IV. Осуществление контроля за выполнением решения V/4 в отношении Украины	10–15	5
V. Представления	16–25	7
A. Армения	16–21	7
B. Беларусь	22–23	8
C. Азербайджан	24–25	8
VI. Инициатива Комитета	26	8
VII. Сбор информации	27–36	8
A. Беларусь	27–31	8
B. Украина	32–33	9
C. Румыния	34–36	10

VIII.	Обзор осуществления	37–45	10
A.	Рассмотрение вопросов соблюдения по итогам третьего обзора осуществления	37–39	10
B.	Конкретные вопросы соблюдения по итогам третьего обзора осуществления	40–43	11
C.	Пересмотр вопросника	44–45	12
IX.	Структура, функции и рабочие правила	46–55	12
A.	Применение Конвенции государствами – членами Европейского союза	46–47	12
B.	Возможные расхождения между текстами Конвенции на различных языках и вопрос об альтернативах, предусматривающих отказ от деятельности	48–52	13
C.	Участие в совещаниях Комитета	53–55	14
X.	Представление основных принятых решений и закрытие сессии	56–57	15

I. Введение

1. Двадцать вторая сессия Комитета по осуществлению, действующего в рамках Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте (Конвенция, принятая в Эспо), состоялась 5–7 сентября 2011 года в Женеве. Кроме того, в результате принятия решения I/6 Совещания Сторон Конвенции (решение V/6 Совещания Сторон Конвенции, действующего в качестве Совещания Сторон Протокола) о применении к Протоколу процедуры рассмотрения соблюдения Конвенции (см. ECE/MP.EIA/SEA/2) Комитет впервые рассмотрел соблюдение Протокола по стратегической экологической оценке к Конвенции.

A. Участники

2. На сессии присутствовали следующие члены Комитета по осуществлению, отвечающие за вопросы Конвенции и Протокола: г-жа Е. Григорян (Армения); г-жа Т. Джаваншир (Азербайджан); г-жа Н. Стоянова (Болгария); г-н М. Приер (Франция); г-жа Т. Плеско (Республика Молдова); г-н Ю. Брун (Норвегия); г-н Ф. Захария (Румыния); г-жа Л. Папайова Майеска (Словакия); г-жа В. Колар-Планинсич (Словения) и г-жа Л.А. Эрнандо (Испания).

3. Члены Комитета, отвечающие исключительно за вопросы Протокола (г-н Брун и г-жа Папайова Майеска), не присутствовали при обсуждении пунктов повестки дня, касающихся исключительно вопросов Конвенции. В ходе обсуждений пунктов повестки дня, упомянутых в разделах I, II, III и X настоящего документа, на сессии Комитета присутствовал наблюдатель из Азербайджана.

4. Член Комитета, назначенный Арменией, и представитель Азербайджана разошлись во мнениях по поводу понимания правил работы Комитета. Армения также выразила разочарование в связи с форматом участия представителя Азербайджана. Представителю Азербайджана было непонятно, почему он не мог в полной мере принять участие в работе, что, по его мнению, предусматривалось правилами процедуры. В этой связи Комитет был вынужден уточнить соответствующие правила, касающиеся участия в совещаниях Комитета (см. раздел IX.C ниже).

B. Организационные вопросы

5. Сессию открыл директор Отдела по окружающей среде Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций.

6. Комитет утвердил свою повестку дня (ECE/MP.EIA/IC/2011/5), подготовленную секретариатом Конвенции по согласованию с Председателем г-ном М. Зауэром (занимавшим эту должность до пятой сессии Совещания Сторон Конвенции, прошедшей 20-23 июня 2011 года).

II. Членский состав Комитета

7. В соответствии с пунктом 1 а) добавления к решению III/2 (ECE/MP.EIA/6, приложение II) Комитет избрал г-жу Колар-Планинсич Председателем, г-жу Стоянову – первым заместителем Председателя, г-на Захария – вторым заместителем Председателя и г-жу Эрнандо – третьим заместителем Председателя.

III. Рассмотрение решений Совещания Сторон

8. На основе неофициального документа, подготовленного секретариатом, Комитет рассмотрел решения, принятые на пятой сессии Совещания Сторон Конвенции и первой сессии Совещания Сторон Конвенции, действующего в качестве Совещания Сторон Протокола, в частности решения об обзоре осуществления, рассмотрении соблюдения и утверждении плана работы, содержащиеся в докладах о работе этих двух сессий (соответственно ECE/MP.EIA/15 и ECE/MP.EIA/SEA/2).

9. Для выполнения основных вверенных ему задач Комитет распределил функции среди своих членов следующим образом:

<i>Задача/обязанность</i>	<i>Ответственный(ые) член(ы) Комитета</i>
Функции куратора по официальному представлению EIA/IC/S/3 (Армения)	М. Приер
Функции куратора по официальному представлению EIA/IC/S/4 (Беларусь)	Н. Стоянова
Функции куратора по официальному представлению EIA/IC/S/5 (Азербайджан)	Ф. Захария
Функции куратора по осуществлению контроля за выполнением решения V/4 (и IV/2) в отношении Украины (EIA/IC/S/1)	Н. Стоянова
Руководство пересмотром вопросника	Т. Плеско и Е. Григорян (Конвенция); Л. Папайова Майеска и Ю. Брун (Протокол)
Руководство работой над рабочими правилами	Л.А. Эрнандо и Ф. Захария
Функции куратора по сбору информации по Беларуси (EIA/IC/INFO/5)	Л.А. Эрнандо
Функции куратора по сбору информации по Украине (EIA/IC/INFO/7)	Л.А. Эрнандо
Функции куратора по сбору информации по Румынии (EIA/IC/INFO/8)	Т. Джаваншир (Конвенция)

IV. Осуществление контроля за выполнением решения V/4 в отношении Украины

10. Согласно правилу 17 рабочих правил Комитета обсуждение, проведенное по вопросу об осуществлении контроля за выполнением решения V/4 (рассмотрение соблюдения) Совещания Сторон Конвенции в отношении Украины, не являлось открытым для наблюдателей.

11. Согласно решению V/4 правительство Украины должно представлять к концу каждого года в Комитет по осуществлению доклад о мерах, принятых для приведения проекта строительства глубоководного судоходного канала Дунай – Черное море украинской части дельты Дуная в соответствие с положениями Конвенции, и о послепроектном анализе, а также о реализации его стратегии осуществления Конвенции, в частности о конкретных законодательных мерах, принятых с этой целью (ECE/MP.EIA/15, пункт 24).

12. Комитет рассмотрел информацию, полученную от правительства Украины 19 июля 2011 года в ответ на письмо Комитета от 1 февраля 2011 года и первое письмо от 23 июня 2011 года (на имя заместителя премьер-министра Украины) с просьбой разъяснить последние изменения в украинской законодательной базе в области строительной деятельности. Комитет счел представленную информацию недостаточной. Он подчеркнул, что правительство Украины обязано своевременно представлять Комитету всю запрашиваемую информацию, независимо от сопряженной с этим внутренней координации действий между национальными органами власти.

13. Комитет также выразил сожаление по поводу того, что правительство оставило без внимания его второе письмо от 23 июня 2011 года, направленное в национальный координационный центр и затрагивающее вопросы стратегии осуществления Конвенции. Комитет подчеркнул, что смена национального координатора не служит достаточным основанием для непредставления ответов на его вопросы, и напомнил Украине об ее обязательстве незамедлительно сообщать секретариату о любых изменениях подобного рода.

14. Комитет просил правительство Украины обеспечить, чтобы в его докладе о ходе работы, подготавливаемом в соответствии с пунктом 24 решения V/4, были также полностью учтены ранее сформулированные Комитетом требования и просьбы о представлении информации и разъяснений, в том числе:

а) в связи с пересмотренной стратегией:

i) правительству Украины следует соблюсти все установленные сроки и представить Комитету все проекты законов, указов и т.д. (включая руководство по их практическому применению), касающиеся сроков осуществления стратегии, для вынесения замечаний по ним до их утверждения;

ii) указать, какой вид деятельности в новых условиях, возникших в связи с принятием постановления Конституционного суда Украины, заменит первоначально планировавшийся вид деятельности, проведение которого было отменено;

б) в отношении проекта закона об участии общественности Комитет не может понять, почему Совет министров компетентен принимать общий закон об участии общественности, а принятие соответствующих отдельных положений, касающихся охраны окружающей среды, оказывается за рамками его компетенции. В этом отношении Комитет высказал пожелание получить дополнительные разъяснения по следующим вопросам:

- i) были ли внесены изменения в статью 20 Закона Украины об охране окружающей среды со времени утверждения стратегии;
 - ii) почему принятие указа об участии общественности не рассматривалось в качестве препятствия в осуществлении первоначальной стратегии, но считается таковым в настоящее время;
 - iii) действительно ли статья 20 Закона об охране окружающей среды исключает принятие процедуры "участия общественности в оценке воздействия предлагаемого вида деятельности на окружающую среду", но не препятствует одобрению процедуры участия общественности в оценке воздействия в трансграничном контексте;
- c) в отношении механизма скрининга и применения критериев, перечисленных в приложении I, Комитет запросил дополнительные разъяснения относительно того, считаются ли ныне действующие в Украине положения, включая перечень видов деятельности, подлежащих оценке воздействия, недостаточными и планируется ли расширить этот перечень (например, за счет включения видов деятельности, не требующих строительных работ);
- d) в отношении последних изменений в законодательной базе в области регулирования развития, а именно принятия 17 февраля 2010 года Закона о регулировании градостроительной деятельности, вступившего в силу 10 марта 2010 года. Согласно информации, имеющейся в распоряжении Комитета, этот закон, судя по всему, не согласуется со стратегией осуществления Конвенции, и фактически ослабляет, а не усиливает потенциал законодательной базы по обеспечению соблюдения Конвенции. Правительству Украины было предложено провести описание основных элементов новой системы и объяснить, каким образом оно намеревается обеспечить осуществление Конвенции. В частности, ему следует рассказать о:
- i) видах деятельности, в отношении которых потребуются провести оценку воздействия на окружающую среду (ОВОС);
 - ii) ответственности природоохранных органов за проведение процедуры ОВОС;
 - iii) роли других органов, включая органы здравоохранения, в проведении ОВОС;
 - iv) том, кто будет отвечать за обеспечение участия общественности, в том числе уведомление общественности, организацию публичных обсуждений и предоставление информации;
 - v) том, кто будет отвечать за подготовку и проверку документации по ОВОС;
 - vi) том, кто будет отвечать за выявление потенциально значительного трансграничного воздействия на окружающую среду, каким образом будет возбуждаться соответствующая процедура, предусмотренная Конвенцией, и кто будет руководить проведением процедуры;
 - vii) том, кто будет отвечать за учет результатов процедуры ОВОС, включая замечания общественности и потенциально затрагиваемых стран;
 - viii) том, каковым будет "окончательное решение" и кто его принимает;

- ix) том, кто будет отвечать за информирование общественности и потенциально затрагиваемых стран об окончательном решении;
- x) каких-либо сроках, установленных в отношении вышеперечисленных процедурных этапов.

15. В свете всего вышесказанного Комитет просил Председателя предложить правительству представить доклад в соответствии с просьбой Совещания Сторон, сформулированной на его пятой сессии. Доклад должен быть представлен на английском языке не позднее 31 декабря 2011 года и охватывать все приведенные выше вопросы Комитета.

V. Представления

A. Армения

16. Члены Комитета, назначенные Арменией и Азербайджаном, а также представитель Азербайджана присутствовали при рассмотрении Комитетом представления Азербайджана, в котором выражается озабоченность по поводу планируемого строительства атомной электростанции в Мецаморе, Армения, но покинули зал заседания во время подготовки выводов Комитета в соответствии с правилом 17 рабочих правил Комитета.

17. Комитет приступил к рассмотрению этого представления. Представление было получено секретариатом 5 мая 2011 года и в тот же день направлено секретариатом в координационный центр Армении в соответствии с пунктом 5 а) добавления к решению III/2. Комитет принял к сведению ответ Армении, полученный 2 августа 2011 года.

18. Комитет принял к сведению заявление Армении и Азербайджана о представлении для рассмотрения Комитетом всех необходимых документов и информации.

19. Комитет постановил, что г-н Приер будет выполнять функции куратора по этому представлению.

20. Комитет решил пригласить эти две Стороны на свою следующую сессию, (5–7 декабря 2011 года), на которой он продолжит рассмотрение данного представления. Комитет начнет с рассмотрения представления в рамках закрытого заседания в первой половине дня 5 декабря. Во второй половине дня он предоставит заинтересованным Сторонам возможность выступить с краткими заявлениями (не более 20 минут каждое) и обратится к ним с вопросами. Комитет затем вновь рассмотрит представление в рамках закрытого заседания в первой половине дня 6 декабря. Комитет попросит обе делегации быть готовыми ответить на дополнительные вопросы, в случае если таковые возникнут, в течение одного часа, начиная с 12 ч. 00. м. во вторник, 6 декабря. Двум Сторонам следует предложить как можно скорее сообщить секретариату имена делегатов каждой из них для оформления пропуска во Дворец Наций. К Армении следует также обратиться с вопросом о том, согласна ли она будет на присутствие наблюдателей в ходе слушаний. Комитет обратился к Председателю с просьбой в этих целях направить этим двум Сторонам письменные приглашения.

21. В письменных приглашениях этим двум Сторонам следует напомнить о пунктах 1–3 правила 11 рабочих правил.

В. Беларусь

22. Комитет принял к сведению представление Литвы, полученное секретариатом 16 июня 2011 года, в котором выражена озабоченность по поводу планируемого строительства атомной электростанции в Беларуси. Комитет также принял к сведению сообщение, направленное в тот же день секретариатом координационному центру в Беларуси, которое препровождает это представление в соответствии с пунктом 5 а) добавления к решению III/2.

23. Комитет также сослался на свой ранее сделанный вывод о том, что официальное представление Литвы будет рассматриваться Комитетом по осуществлению на его двадцать третьей сессии (5–7 декабря 2011 года) после получения ответа Беларуси, который должен быть представлен до 16 сентября 2011 года (ECE/MP.EIA/IC/2011/4, пункт 15).

С. Азербайджан

24. Комитет принял к сведению представление Армении, полученное секретариатом 31 августа 2011 года, в котором выражена озабоченность в связи с шестью объявленными нефтегазовыми проектами, проводимыми в Азербайджане. Он также принял к сведению сообщение, направленное 1 сентября 2011 года секретариатом координационному центру в Азербайджане, которое препровождает это представление в соответствии с пунктом 5 а) добавления к решению III/2.

25. Комитет отметил, что официальное представление Армении будет рассматриваться Комитетом по осуществлению на его двадцать третьей сессии в декабре 2011 года после получения ответа Азербайджана, который должен быть представлен до 30 ноября 2011 года.

VI. Инициатива Комитета

26. Комитет принял к сведению информацию, представленную секретариатом в отношении осуществления проекта об оказании Азербайджану технической помощи в связи с пересмотром его законодательства по оценке воздействия на окружающую среду, и поручил секретариату сообщать ему о любых дальнейших изменениях.

VII. Сбор информации

А. Беларусь

27. Комитет напомнил о своем принятом на двадцать первой сессии решении завершить процесс сбора информации по Беларуси (EIA/IC/INFO/5), который был начат в связи с получением информации, представленной украинской неправительственной организацией (НПО) "Экоclub": это решение было принято после получения 16 июня 2011 года официального представления Литвы в отношении планируемого строительства атомной электростанции в Беларуси (EIA/IC/S/4), а также сослался на решение сосредоточить внимание на обсуждении лишь системных вопросов, относящихся к осуществлению Конвенции

Беларусью (ECE/MP.EIA/IC/2011/4, пункты 15–16). По просьбе Комитета секретариат проинформировал об этом организацию "Экоclub".

28. Кроме того, по поручению Комитета секретариат запросил у Беларуси разрешение на обнародование корреспонденции, относящейся к процессу сбора информации. В ответ 24 августа 2011 года представитель Беларуси заявил, что страна считает заявления Литвы о белорусской атомной электростанции и процедуре оценки трансграничного воздействия на окружающую среду в отношении осуществляемого Беларусью проекта необоснованными. В этой связи, по мнению Беларуси, размещение соответствующей информации на вебсайте Конвенции представляется несвоевременным, а сам вопрос следует пересмотреть с учетом заключения Комитета по представлению Литвы.

29. Комитет продолжил рассмотрение возможной системной непоследовательности между положениями Конвенции и экологической оценкой, проводимой в рамках системы государственной экологической экспертизы Беларуси. Комитет приветствовал своевременное представление Беларусью всеобъемлющей информации, полученной на русском языке 19 августа 2011 года, и ее перевода на английский язык, полученного 5 сентября 2011 года, в ответ на письмо Комитета от 23 июня 2011 года.

30. Комитет также рассмотрел анализ ответа Беларуси, подготовленный г-жой Стояновой, а также мнение бывшего члена Комитета г-на Ендрюшки, к которому Комитет обратился на предыдущей сессии с просьбой рассмотреть эту информацию.

31. Поскольку Комитет впервые заседал в новом составе и не все его члены имели возможность заранее ознакомиться с ответом Беларуси, было решено продолжить изучение этой информации на его следующей сессии. Комитет обратился к Председателю с просьбой в письменном виде проинформировать Беларусь о вышеуказанных аспектах, а также направить копию письма с этой информацией организации "Экоclub".

В. Украина

32. Комитет принял к сведению письмо, полученное от правительства Украины 30 августа 2011 года в ответ на его письмо от 23 июня 2011 года с просьбой представить информацию об оценке воздействия на окружающую среду в отношении планируемой деятельности на Украине вблизи границы с Беларусью и Польшей, а также разъяснения относительно того, приняло ли правительство Украины необходимые правовые, административные и другие меры по выполнению положений Конвенции. Поводом для обращения Комитета к правительству Украины послужила информация, представленная украинской НПО.

33. После получения запрашиваемой информации от Украины Комитет решил отложить рассмотрение этого вопроса до своей двадцать третьей сессии при наличии времени. Комитет предложил Председателю вновь направить правительству Украины письмо с просьбой представить ответы на его вопросы на русском и английском языках до 15 ноября 2011 года. Он просил секретариат проинформировать об этом украинскую НПО (по электронной почте).

С. Румыния

34. Комитет продолжил рассмотрение информации, представленной румынской НПО в отношении планируемой деятельности в Румынии вблизи границы с Болгарией. Он приветствовал всеобъемлющий и своевременный ответ, полученный от правительства Румынии 16 августа 2011 года в ответ на его письмо от 23 июня 2011 года с просьбой представить информацию об ОВОС в связи с предполагаемой установкой, а также разъяснения относительно того, приняло ли правительство Румынии необходимые правовые, административные и другие меры по выполнению положений Конвенции.

35. Поскольку в письме правительства Румынии указывалось, что процедура ОВОС в отношении планируемой деятельности еще не была начата, Комитет сделал вывод об отсутствии у него каких-либо оснований для продолжения рассмотрения этого вопроса и с учетом этого завершил сбор связанной с Конвенцией информации.

36. Вместе с тем Комитет отметил, что в ответе упоминался местный план городского развития, и хотел бы получить информацию о стратегической экологической оценке предлагаемого плана и разъяснения относительно того, приняло ли правительство Румынии необходимые правовые, административные и другие меры по выполнению положений Протокола по стратегической экологической оценке. Он обратился к Председателю с просьбой в письменном виде проинформировать правительство Румынии о выводах Комитета и предложить ему представить вышеуказанную информацию до 15 ноября 2011 года для ее рассмотрения Комитетом на его двадцать третьей сессии. Комитет также просил секретариат проинформировать об этом румынскую НПО (по электронной почте).

VIII. Обзор осуществления

A. Рассмотрение общих вопросов соблюдения по итогам третьего обзора осуществления

37. Секретариат представил Комитету неофициальный документ с изложением общих и конкретных вопросов соблюдения, выявленных в ходе третьего обзора осуществления (ECE/MP.EIA/2011/2–3) и отмеченных в заполненных вопросниках, на которые он опирался. Комитет решил учесть этот документ в своей работе (ECE/MP.EIA/15, решение V/3, пункт 4).

38. Комитет решил, что выводы, сделанные по итогам третьего обзора, также должны быть учтены в его работе и отражены в пересмотренном вопроснике. В пересмотренном вопроснике Сторонам предлагается ответить на вопросы о том, какую работу они в настоящее время проводят по соответствующим проблемам, или разъяснить, почему никаких действий не предусмотрено. Комитет отметил, что Рабочая группа по оценке воздействия на окружающую среду и стратегической экологической оценке при рассмотрении пересмотренного проекта вопросника должна таким образом учитывать, что Комитет следит за осуществлением этих выводов.

39. Комитет принял решение о том, что каждый член проанализирует часть третьего обзора для выявления дополнительных возможных общих вопросов соблюдения, как это указано в приводящейся ниже таблице. Результаты этой работы будут обсуждаться в ходе двадцать четвертой сессии Комитета в марте 2012 года.

<i>Вопрос</i>	<i>Ссылки (номера вопросов)</i>	<i>Ответственный(е) за рассмотрение</i>
Общие положения (статья 2), включая участие общественности	B1–6 B7, B53 e) (участие общественности) B51–55 (опыт) B56 (ясность Конвенции) B57–58 (осведомленность о Конвенции) B59 (предложения по улучшению доклада)	М. Приер
Уведомление (статья 3)	B8–18 B53 a)	Н. Стоянова
Подготовка документации по ОВОС (статья 4)	B19–30 B53 b)	Л.А. Эрнандо
Консультации (статья 5)	B1–33 B50 f)	Л.А. Эрнандо
Окончательное решение (статья 6)	B34–38 B3 g)	Н. Стоянова
Послепроектный анализ (статья 7), двусторонние соглашения (статья 8), программы исследований (статья 9)	B39–40 B41–42 B43 B53 h)–k)	Ф. Захария
Случаи практического применения	B47–50	Ф. Захария

В. Конкретные вопросы соблюдения по итогам третьего обзора осуществления

40. Комитет рассмотрел излагаемые ниже конкретные вопросы соблюдения, возникшие в ходе третьего обзора осуществления и отмеченные секретариатом.

41. Комитет отметил, что Албания не заполнила и не вернула вопросник, а также не ответила на письмо, направленное Комитетом в январе 2011 года и содержащее призыв к соответствующим действиям. Комитет напомнил о том, что Совещание Сторон постановило, что непредставление доклада об осуществлении может стать вопросом о соблюдении, подлежащим рассмотрению Комитетом (ECE/MP.EIA/10, пункт 8 решения IV/1). Он просил Председателя вновь направить Албании от имени Комитета письмо с просьбой незамедлительно и не позднее 15 ноября 2011 года заполнить и вернуть вопросник для третьего обзора осуществления. Тем временем Комитет решил выступить с инициативой (EIA/IC/CI/3) в соответствии с пунктом 6 добавления к решению III/2 и просил Председателя проинформировать об этом Албанию.

42. Комитет отметил, что, как указала Хорватия, общественность затрагиваемой Стороны была уведомлена лишь после проведения публичных слушаний в Стороне происхождения; что Португалия исключила добычу углеводородов на континентальном шельфе из своих перечней деятельности; и что в законодательстве Республики Молдовы, по всей видимости, отсутствуют подробные положения, обеспечивающие надлежащее осуществление Конвенции. Комитет обратился к Председателю с просьбой от его имени направить письмо всем трем странам для получения разъяснений об их порядке осуществления Конвенции в свете вышеупомянутых аспектов.

43. Комитет принял к сведению направленную Черногорией в секретариат просьбу об оказании помощи в деле осуществления Конвенции. Эта просьба не была отражена в плане работы, утвержденном Совещанием Сторон на пятой сессии, на которой Черногория не была представлена. Комитет предложил секретариату узнать у Черногории, не желает ли она по собственной инициативе представить информацию о проблемах (как это предусмотрено в пункте 5 b) добавления к решению III/2), на основании которой Комитет окажет Черногории запрашиваемую помощь, проведя обзор результативности деятельности конкретной страны.

С. Пересмотр вопросника

44. Комитет утвердил график работы, предложенный секретариатом для упрощения вопросника для четвертого обзора осуществления Конвенции и применения в ходе первого обзора осуществления Протокола. Комитету предстоит внести поправки в вопросник при поддержке секретариата и в надлежащих случаях Всемирной организации здравоохранения.

45. Комитет просил своих членов, которым были поручены пересмотр вопросника по Конвенции и подготовка вопросника по осуществлению Протокола, представить результаты своей работы к 15 ноября 2011 года для рассмотрения Комитетом в ходе его двадцать третьей сессии (5–7 декабря 2011 года). Членам Комитета, отвечающим за пересмотр различных частей третьего обзора осуществления, было предложено внести вклад в эту работу, разослав по электронной почте соответствующие материалы с копией всем членам Комитета.

IX. Структура, функции и рабочие правила

А. Применение Конвенции государствами – членами Европейского союза

46. Комитет продолжил рассмотрение заключения Юридической службы Европейской комиссии (ARES 2011 91651 от 27 января 2011 года), полученного 7 февраля 2011 года в ответ на письмо Комитета от 19 января 2011 года, касающееся представления одного из государств – членов Европейского союза по поводу несоблюдения другим государством-членом своих обязательств по Конвенции. На своей двадцать первой сессии Комитет остался неудовлетворен объяснениями Европейской комиссии относительно потенциальных противоречий между процедурами Конвенции по рассмотрению соблюдения и соответствующим законодательством ЕС по урегулированию споров (статья 33 Договора о функционировании Европейского союза). В этой связи Комитет направил Ко-

миссии письмо от 23 июня 2011 года, предложив ей поделиться дополнительными соображениями по этому поводу к 15 августа 2011 года.

47. В отсутствие ответа со стороны Европейской комиссии на его письмо от 23 июня 2011 года Комитет решил отложить дальнейшее обсуждение этого вопроса до своей следующей сессии в декабре 2011 года. Он просил секретариат проинформировать об этом Европейскую комиссию и настоятельно призвать ее ответить при первой возможности.

В. Возможные расхождения между текстами Конвенции на различных языках и вопрос об альтернативах, предусматривающих отказ от деятельности

48. Комитет рассмотрел письмо Европейской комиссии от 7 июня 2011 года, в котором она просила представить разъяснения относительно надлежащего толкования положений Конвенции, в частности для установления того, является ли обязательным описательное изложение альтернативы, предусматривающей отказ от планируемой деятельности, как это изложено в пункте b) дополнения II, или же национальные организации располагают определенной свободой выбора. Европейская комиссия утверждала, что между текстами Конвенции на английском, французском и русском языках существуют расхождения, которые могут привести к различным толкованиям и непоследовательности в применении Конвенции ее Сторонами.

49. Комитет также отметил разъяснения, которые секретариат направил Европейской комиссии 3 мая 2011 года в ответ на неофициальные запросы Комиссии.

50. Комитет в целом признал необходимость обеспечить полное совпадение трех аутентичных текстов Конвенции и Протокола на английском, французском и русском языках. Он отметил, что в особенности в русскоязычной версии Конвенции могут содержаться некоторые неточности и несоответствия, которые рискуют привести к неопределенности среди Сторон Конвенции относительно надлежащего осуществления обязательств по Конвенции и которые, возможно, свидетельствуют о существовании более систематических проблем с аутентичными текстами на различных языках.

51. Комитет отметил, что в сферу его полномочий не входит вынесение мнений ни по общему вопросу, касающемуся расхождений лингвистического характера между текстом Конвенции на трех языках и наиболее приемлемого способа их толкования, ни по конкретному положению пункта b) добавления II (т.е. по тому, является ли альтернатива, предусматривающая отказ от деятельности, обязательной и располагают ли национальные организации определенной свободой выбора). Тем не менее Комитет сослался на следующее заключение, вынесенное им в 2010 году в отношении сбора информации по Бельгии: "...важно в полной мере проанализировать последствия альтернативы, предусматривающей отказ от деятельности, с тем чтобы оценить динамику эволюции окружающей среды в отсутствие данного проекта" (ЕСЕ/МР.ЕІА/ІС/2010/2, пункт 33).

52. В свете вышесказанного Комитет постановил поставить вопрос о возможных расхождениях между аутентичными текстами Конвенции на трех языках перед Рабочей группой Сторон и Президиумом и рекомендовать этим органам учредить целевую группу для приведения вариантов текста на трех языках

в соответствие. Комитет обратился к Председателю с просьбой в письменной форме проинформировать об этом Европейскую комиссию.

С. Участие в совещаниях Комитета

53. Председатель, другие члены Комитета и секретариат в довольно развернутой форме пояснили структуру и функции Комитета и процедуру рассмотрения соблюдения (добавление к решению III/2), его рабочие правила (приложение к решению IV/2 с поправками, внесенными в него на основании приложения к решению V/4) и правила процедуры Совещания Сторон Конвенции (решение I/1). Согласно вышеупомянутым правилам и в свете сложившейся практики Комитет пришел к выводу о существовании четырех возможных форматов участия в совещаниях Комитета помимо участия членов Комитета на регулярной основе. В том числе речь идет о:

а) наблюдателях, имеющих право участвовать в совещании, если только Комитет не примет решения об ином. Наблюдателям не разрешается оставаться в зале заседаний в ходе рассмотрения Комитетом представления, если только Комитет и Сторона, соблюдение обязательств которой вынесено на рассмотрение, не договорятся об ином (пункт 3 добавления к решению III/2 и пункт 1 правила 17 приложения к решению IV/2);

б) экспертах, приглашенных Комитетом для присутствия при обсуждении конкретных пунктов или подпунктов повестки дня, которым Председатель по согласованию с Комитетом предоставляет право слова (пункт 7 d) добавления к решению III/2);

в) представителях Сторон, в отношении которых было направлено представление или которые направили представление, имеющих право участвовать в рассмотрении или присутствовать при рассмотрении Комитетом данного представления. Таким представителям не разрешается принимать участие в подготовке или принятии любых докладов или рекомендаций Комитета. По согласованию с Комитетом Председатель может предоставить представителям заинтересованных Сторон право слова согласно соответствующим процедурам Комитета (пункт 9 добавления к решению III/2 и пункт 2 правила 17 приложения к решению IV/2);

г) члене Комитета, представляющем заинтересованную Сторону, который имеет право участвовать в рассмотрении представления, но которому запрещено участвовать и присутствовать при подготовке и принятии любой части доклада или рекомендации Комитета, связанных с представлением (пункт 10 добавления к решению III/2 и пункт 2 правила 5 приложения к решению IV/2).

54. Пункты а), в) и г) выше применяются *mutatis mutandis* к инициативе Комитета, сбору информации и другим конкретным вопросам соблюдения.

55. Один из членов Комитета указал, что в отличие от других комитетов по вопросам соблюдения, в состав которых входят члены, выступающие в личном качестве, Комитет по осуществлению Конвенции, принятой в Эспо, состоит из Сторон Конвенции, избираемых для работы в Комитете. Эти Стороны представлены на совещаниях Комитета одним назначаемым ими членом. Таким образом, всех остальных представителей Сторон следует считать наблюдателями.

X. Представление основных принятых решений и закрытие сессии

56. Комитет постановил, что проведет следующее совещание с 5 по 7 декабря 2011 года и что два первых дня его двадцать третьей сессии будут посвящены исключительно вопросам, касающимся Конвенции (а именно представлению Азербайджана в отношении Армении (ECE/IC/S/3) и представлению Литвы в отношении Беларуси (ECE/IC/S/4)). Комитет постановил, что его двадцать четвертая сессия состоится 20–23 марта 2012 года при условии наличия зала заседаний.

57. Комитет утвердил проект доклада о работе своей сессии, подготовленный при поддержке секретариата.
